



陈来 Chen Lai¹

« *La valeur et signification de la culture chinoise aujourd'hui* »

Le Quotidien du Peuple, 人民日报, 17 mars 2017

Traduction et notes : Michel Masson

De nos jours, les historiens se posent trois questions à propos des trois grands traits de l'histoire et de la culture chinoise : comment en est-on arrivé à toute cette expansion géographique et à cette croissance démographique ? Comment s'est opérée une assimilation de diverses nationalités comme il s'en trouve peu dans le monde ? Comment expliquer cette continuité ininterrompue d'une très longue histoire ? Pour les historiens qui considèrent ces trois aspects, le développement historique de la nation chinoise suppose une énergie peu commune. Quelle énergie ? Si les spécialistes n'ont pas de réponse, nous pouvons aujourd'hui présenter la nôtre : cette énergie c'est notre nation et l'esprit national qu'elle a nourri et qui a fourni à la nation une énorme force vitale et facteur de cohésion. Une de nos grandes responsabilités aujourd'hui est de nous employer à développer la culture chinoise, avec l'excellence de sa tradition, et d'endosser la grande responsabilité de développer la vitalité de la nation.

La signification de la culture chinoise pour la nation

La culture est l'âme d'une nation. Au cours de cinq millénaires, la culture chinoise a informé les poursuites spirituelles de la nation et c'est là la marque spirituelle qui nous distingue des autres nations. Ses notions centrales ont structuré le monde spirituel des Chinois, ses valeurs fondamentales ont sédimenté comme les gènes culturels de la nation et au long d'un très long développement historique elles sont devenues la ligne de vie spirituelle de la nation. Transmettre la culture chinoise c'est justement maintenir cette ligne de vie. La nation et la culture sont tout un : pas de culture chinoise sans nation chinoise, et inversement. Ce qui fait le Chinois, ce qui fait la nation chinoise, est d'ordre culturel, d'ordre spirituel ; sans la culture chinoise, les Chinois ne pourraient être ce qu'ils sont, ni la nation être ce qu'elle est. Le caractère spirituel et la poursuite de valeurs de la culture chinoise ont maintenu en vie la nation pendant des millénaires, et cela reste aujourd'hui comme pour demain notre grande force spirituelle pour continuer à progresser. C'est toute cette spécificité qui

¹ Chen Lai 陈来 (1952 -), philosophe, Doyen de l'Institut des études nationales, Pékin.

constitue « l'esprit chinois » que nous devons aujourd'hui promouvoir et c'est là le pas décisif pour unifier nos forces et avancer d'un pas sûr sur notre route. Il est nécessaire de bien comprendre l'importance de la culture chinoise.

Au regard de l'histoire des autres civilisations du monde, la culture chinoise a depuis très longtemps présenté des traits bien distincts : sa tradition, son système de valeurs, sa coloration nationale, son évolution historique. Ses transformations sur le long terme ont formé tout un consensus culturel, elles nous ont donné notre vitalité et notre créativité, et défini ce qui serait notre manière à nous de progresser. En même temps, dans la dimension culturelle de la civilisation chinoise il y a des valeurs qui transcendent les endroits et les époques et concernent tous les pays. Ces valeurs ont grandement contribué au progrès de la civilisation et aux valeurs communes à l'humanité. Aujourd'hui, alors que nous sommes responsables du progrès de la nation chinoise, il est nécessaire que nous préservions ce qui la fait vivre et promuivons ses convictions spirituelles. Promouvoir la culture chinoise c'est préserver le caractère national de son développement et ce qui a maintenu en vie l'esprit national. Ce n'est qu'en nous en tenant fermement à cette notion du développement continu de notre nation que nous pouvons comprendre la valeur et la signification de la culture chinoise.

Valeur de la culture chinoise pour la Chine aujourd'hui

Dans la longue transmission de la civilisation chinoise, il y a d'une part les grandes orientations de départ de la voie chinoise et d'autre part les réalités concrètes du moment. Aujourd'hui, c'est la réalisation du socialisme aux couleurs chinoises qui nécessite la promotion de la culture chinoise. Depuis le XVIII^e Congrès le camarade Xi Jinping a clairement affirmé dans une série de discours importants que la culture chinoise était une terre fertile pour la croissance du socialisme aux couleurs chinoises, que celui-ci doit s'enraciner dans notre culture, que cette dernière est la source historique de ce socialisme. « Terre », « racines », « source » autant d'expressions qui montrent bien que la culture chinoise est le fondement du socialisme d'aujourd'hui en Chine et font de ce socialisme la prolongation intégrale de toute l'évolution culturelle du pays. Aussi, le socialisme aux couleurs chinoises n'est-il pas un élément étranger au développement historique de la culture : c'est en fait le résultat de ce développement même ; il y a continuité. Dans la construction de ce socialisme, il est nécessaire d'être conscient de cette continuité et du fait que la culture chinoise est la source – une source qui irrigue tout un terrain fertile au bénéfice de notre socialisme. C'est seulement en assimilant totalement ces atouts culturels que ce socialisme peut progresser et c'est exactement dans ce sens qu'il est important de promouvoir la culture chinoise.

La mise en œuvre du socialisme aux couleurs chinoises est un processus global qui requiert l'aide de la culture chinoise à divers titres :

- *Premièrement*, il s'agit de la cohésion nationale. A cette heure de renaissance du pays, la culture chinoise est la principale source de cohésion pour une population d'un milliard trois cent millions. A toute cette population, elle offre une culture commune, des valeurs, un mode de pensée, une sensibilité et un esprit ; tout ce consensus culturel engendre un sentiment d'appartenance nationale et c'est là que se forge la cohésion de la nation. Notre culture a toujours enseigné l'esprit patriotique ; elle a toujours mis le groupe au-dessus de l'individu et incité les gens à faire leur les intérêts du pays et de la nation ; c'est ainsi que la nation peut trouver son unité et réaliser la grande œuvre de la renaissance nationale.

- *Deuxièmement*, il y a le problème de la morale et des valeurs. En préconisant la morale comme base de gouvernement et base d'éducation, la culture chinoise a au long de l'histoire constitué un système éthique très élaboré. Historiquement, la Chine a été connue comme « le pays de la bienséance » et le trait majeur de la culture chinoise est bien sa dimension morale, facteur de stabilité et d'harmonie sociale. La promotion de toute cette culture morale joue le rôle central dans l'élaboration d'une civilisation spirituelle aujourd'hui. Notre grande tradition morale sous-tend les valeurs centrales du socialisme ; sans elle il n'y a rien pour fonder ces valeurs et il est impossible de trouver des valeurs communes à la Chine aujourd'hui.
- *Troisièmement*, il s'agit d'assimiler les leçons de l'histoire en matière de gouvernement et d'administration. Nous ne manquons pas d'ouvrages qui résument toute cette longue histoire relatée dans d'innombrables documents d'archives. La vision humaniste de notre culture a fait porter une grande attention aux réalités du monde et à ses développements historiques, ainsi qu'aux leçons à tirer des réussites et des échecs du passé ; le résultat a été une réflexion politique de grande valeur. Une des raisons du long développement de la nation chinoise jusqu'à nos jours a été d'avoir constamment résumé et assimilé les leçons du passé pour s'en inspirer en matière de gouvernement ou d'administration. Aujourd'hui, alors qu'en ces deux domaines la situation est plus complexe qu'à aucune autre période de l'histoire, toute la richesse d'expérience accumulée par la culture chinoise a encore beaucoup à nous apprendre. Tout particulièrement, des conceptions traditionnelles comme « c'est le peuple qui est fondamental » ou « le pouvoir est donné en vue du bien public » peuvent s'intégrer aux notions modernes et aussi donner de la hauteur.

En résumé, la transmission et le développement de la culture chinoise ne constituent pas seulement la mission que requiert le progrès de la nation, mais c'est aussi une réponse aux besoins de la reconstruction de la société d'aujourd'hui. Ici, ajoutons quelques mots à propos des valeurs centrales du socialisme. Le nouveau modèle de modernisation introduit par les réformes et l'ouverture, notamment le rapide développement de l'économie de marché, s'est accompagné de phénomènes bien connus (une sérieuse désorientation éthique, un déclin de la moralité, des problèmes de corruption) et on ne peut différer la tâche de reconstituer l'éthique et la moralité sociales. Au cours du développement pluri-millénaire de la culture chinoise, « bienveillance, piété filiale, sincérité et fidélité », « bienséance et droiture, intégrité et pudeur », « intégrité et indulgence, impartialité » ont été au centre d'un système de valeurs qui a en Chine guidé le gouvernement, le droit, l'économie, les institutions et la mise en œuvre des politiques, encadré les relations éthiques dans la société, orienté les activités et le sens moral du peuple, promu la stabilité sociale et tourné les esprits vers le Bien. Cet ensemble de valeurs a soutenu l'énergie constante de la nation et sa conscience morale et est au cœur de l'esprit national. Plusieurs millénaires de développement au prix de combats incessants sont indissociables de cet ensemble de valeurs qui aussi constituent l'essentiel de ce qui fait un Chinois. Et ce qui fait que la nation chinoise est la nation chinoise et qu'elle ait une vitalité toute particulière, ce sont ces valeurs et leur mise en pratique – comme l'ont montré tous les combats menés par les hommes de cœur depuis la guerre de l'Opium.

Dans le contexte de l'économie de marché socialiste, les principales valeurs éthiques seront en partie semblables et en partie différentes de celles du monde d'autrefois. Ici, la continuité culturelle nécessite des innovations qui tiennent compte des changements et des besoins actuels. L'ordre social et les valeurs éthiques ne peuvent s'établir en faisant fi de l'histoire ou de la culture morale traditionnelle ; pour apaiser les esprits, les règles de vie, les valeurs morales et l'identité culturelle offertes par la tradition jouent un rôle que ne peuvent remplacer des principes venus d'autres

cultures ; pendant des millénaires, cette tradition toute fondée sur l'homme a éminemment œuvré à la tranquillité des âmes et à l'élévation des esprits, ainsi qu'à l'harmonie sociale. Mais, dans la vie sociale contemporaine, si certaines valeurs traditionnelles peuvent être directement appliquées, il y en a d'autres qu'il est nécessaire de modifier, de mettre en ordre reformuler en fonction des problèmes et des besoins présents pour qu'elles deviennent les valeurs centrales de la nouvelle époque qui est la nôtre.

*La culture chinoise source d'inspiration pour le monde
et ses problèmes*

La signification actuelle de la culture chinoise ne se limite pas à son importance pour l'avenir de la nation ou pour la société chinoise d'aujourd'hui ; devant les contradictions et conflits qui affectent la vie de l'humanité, nous pouvons encore mieux saisir les valeurs de notre culture et sa signification actuelle. L'humanité aujourd'hui est confrontée à cinq grands conflits qu'il s'agit de résoudre : conflits entre l'homme et la nature, entre l'homme et la société, entre l'homme et les autres, entre l'homme et lui-même (son âme), et conflits entre les civilisations. Tous ces conflits ont toujours existé à divers degrés, mais la généralisation de la modernité a intensifié les contradictions, les conflits s'exacerbent de jour en jour, et c'est devenu un problème mondial. On reconnaît de plus en plus que ces contradictions et conflits ne peuvent être résolus en s'appuyant uniquement sur les valeurs de la modernité occidentale et certains grands esprits se sont tournés vers d'autres civilisations, dont la nôtre. De fait, « l'unité du Ciel et de l'homme » est une formule traditionnelle qui prend en considération l'harmonie entre l'homme et la nature et contribue à résoudre la tension entre l'homme et la nature ; le précepte « de bienveillance », qui dit de ne pas faire à autrui ce qu'on ne voudrait pas que les autres nous fassent, sert à traiter les conflits entre les personnes ; rechercher « l'harmonie des différences » est une attitude qui facilite les relations entre civilisations différentes ; « l'unité du groupe et de l'individu » permet de résoudre les contradictions entre l'individu et la société. Ainsi, la culture chinoise présente un nombre de notions riches d'enseignement pour résoudre les conflits de l'humanité d'aujourd'hui.

Un objectif important de la promotion de la culture chinoise est donc de s'impliquer dans les grands problèmes du monde en proposant la position de la Chine, sa sagesse, sa conception des valeurs, ses convictions et son programme, de manière à ce que notre civilisation avec toutes les autres puisse offrir à l'humanité les orientations dont elle a besoin. Comment mettre en œuvre le « programme de la Chine » ? Il est clair qu'il s'agit de proposer des notions qui correspondent déjà aux réalités chinoises et ont aussi une signification universelle. En termes de civilisation, la Chine est une des grandes civilisations du monde ; dans sa continuité et son ampleur, cette civilisation a accompagné notre nation avec sa nombreuse population et sur un immense territoire ; du fait de ses hautes qualités, elle est allée jusqu'à se répandre progressivement à travers l'Asie et à influencer en profondeur toute l'Asie orientale. Cette contribution à la civilisation mondiale de toute cette accumulation de sagesse n'est pas seulement un fait du passé, nous devons aussi offrir notre contribution au monde d'aujourd'hui. Par exemple, il y a 2 500 ans Confucius a énoncé « ne pas faire à autrui ce qu'on ne voudrait pas que les autres nous fassent » et a parlé d'« harmonie des différences » ; ce ne sont pas là seulement des principes universels de gestion des relations, c'est aussi une formulation fondamentale de la sagesse chinoise en la matière ; les « Cinq principes de coexistence pacifique » des années cinquante coïncident tout à fait avec « le programme de la Chine ». Donc, une fois que nous avons fait le bilan de l'histoire chinoise, pénétré la sagesse pratique de notre civilisation, et fait vraiment nôtre la conception du monde et les valeurs de la culture chinoise, nous pouvons alors présenter le « programme de la Chine » en réponse aux problèmes de

l'humanité. Le « software culturel » ce sont essentiellement les valeurs héritées de notre civilisation et cette capacité de traiter des situations complexes, c'est la force intérieure qui a porté le développement d'une grande civilisation au long des siècles. C'est seulement en utilisant la sagesse de cette civilisation pour collaborer avec les autres peuples du monde et faire face aux défis actuels que nous pourrions gagner le respect des autres peuples du monde. C'est dans ce sens que nous disons que la préservation des points de vue, des « gènes » et de la sagesse de la culture chinoise permettra à la Chine d'apporter sa contribution à l'humanité.

Citons ces mots du philosophe Feng Youlan,²

La Chine est une des anciennes civilisations du monde. Alors que les autres de ces civilisations sont maintenant largement sur leur déclin, la Chine non seulement continue d'exister, mais encore est devenue une société socialiste. La Chine est un pays ancien et toujours nouveau. Il y a ce vers du *Livre des Odes* :

« Ancien royaume celui des Zhou, mais son mandat se renouvelle. »³

Ce renouvellement de l'ancien royaume, c'est la caractéristique de la Chine moderne, et c'est à ce renouvellement que je veux m'employer.

« Ancien royaume », c'est un pays avec une ancienne histoire et culture, « son mandat se renouvelle » c'est le renouvellement incessant de la vie du pays. N'oubliant pas nos racines, assimilant ce qui vient de l'étranger, regardant vers l'avenir, contribuons sans cesse à la vitalité et à l'influence de notre grande tradition culturelle et donnons de nouveaux titres de noblesse à la culture chinoise.

&&&

² Feng Youlan 冯友兰 (1895-1990), un des principaux philosophes du XX^e siècle.

³ *Livre des odes*, III. i, Ode I, strophe 1 (« *Daya Wenwang* » 大雅文王).